

俄華大辭典

РУССКО-
КИТАЙСКИЙ
СЛОВАРЬ

商务印书馆出版

俄華大辭典

РУССКО-
КИТАЙСКИЙ
СЛОВАРЬ

俄華大辭典

РУССКО-КИТАЙСКИЙ СЛОВАРЬ

王語今
尚永清

孔柯嘉
姜晚成
等編

李復聃
劉履之

五十年代出版社出版

編 者 的 話

這部「俄華大辭典」，是以日本版八杉貞利編「露和辭典」的詞彙為基礎，根據蘇聯版烏沙關夫主編「俄語詳解辭典」、奧哲果夫編「俄語辭典」、斯米爾尼茨基編「俄英辭典」，並參考多種其他辭書（主要參考書目列後），加以增刪、修訂、編纂、詮釋而成的。

在編纂時，我們盡量蒐集了俄語中最主要的、成為語言核心的基本詞彙，因為它是「在千百年的長時期中生存並給語言構成了新詞的基礎」（斯大林語）。我們從「露和辭典」中適當地刪除了一些陳詞；並根據上列蘇聯辭書一方面增添了新詞，一方面來確定每一個單詞的詞義；而為了說明一個單詞的多義性，則儘可能多選例句來加以較詳細的解釋；並把其中的外來語分別註出語源。但同時也保留了「露和辭典」的一些優點，尤其是它所蒐集相當多的成語和諺語，因為這些都是俄羅斯語言中的精華。

由於我們所依據編纂辭典的材料，是蘇聯出版的較為完善的辭書，我們又採取了盡量蒐集的方針，所以就詞彙和例句的數量來說，本辭典應該是可供一般學習、閱讀、翻譯和研究俄語的參考的。

我們從工作中完全認識到，編一部辭典是非常艱鉅而複雜的工作，又兼俄語是世界語言中詞彙特別豐富和多變化的語言，它的意義和用法，有時區別很大，有時又極為微細；編者人手有限，又對華俄兩種語文修養不足，對許多單詞、例句，尤其是對成語、諺語的詮釋，恐或未能表達透徹，因而掛漏、欠妥、誤譯、誤釋的地方，是在所難免的。我們誠懇地希望專家、學者、俄文工作者及讀者，給予指正和批評，或提供寶貴的意見，以便再版時加以修訂及不斷的改進，用副讀者的要求。

本辭典在編排上，因為沿用了「露和辭典」的規格，以致某些語法上的術語與目前通用的略有不同，使用時請參閱凡例及略語表。

最後，在本辭典編校過程中，曾得到許多位同志給予寶貴意見、鼓勵和協助，當此辭典出版之際，謹對他們表示深厚的謝意。

編 者 一九五三年國慶節

主要參考書目

露和辭典 八杉貞利編

1949—日本岩波書店出版

Толковый словарь русского языка

Под редакцией проф. Д. Н. Ушакова 1940—ОГИЗ

Словарь русского языка

Составил С. И. Ожегов 1952—ОГИЗ

Словарь иностранных слов

Под редакцией И. В. Лёхина и проф. Ф. Н. Петрова

1949—ОГИЗ

Толковый словарь живого великорусского языка

Владимира Даля

Русско-английский словарь

Под общим руководством проф. А. И. Смирницкого

1949—ОГИЗ

Англо-русский словарь

Составили В. Д. Аракин, З. С. Выгодская, Н. Н. Ильи-

на 1952—ОГИЗ

俄華辭典 陳昌浩等編著

1952—蘇聯國立外文與民族文辭典出版局出版

綜合英漢大辭典

1949—商務印書館出版

聯共(布)黨史簡明教程

1951—蘇聯外國文書籍出版局出版

凡 例

一. 一般

1. 本辭典內所有單詞，均經加註重音，一個單詞上註有兩個重音者，係表示二者均可。如：**дихотóмия** 即 дихотóмия 或 дихотомíя 均可。詞中有 ё 的，其重音在 ё 上，但複合語除外（如 трёхсо́лётíе, трёха́ктный）。
2. 同一單詞而意義迥乎不同者，在詞的右肩加註 (1. 2...) 等號碼，各自獨立列為專條，如：пол¹ (地板)；пол² (性別)；пол³ (一半)；выкра́шивать¹ (着色)；выкра́шивать² (細刺)。
3. 名詞，形容詞後隨附的拉丁字母 (А. В. С...) 係代表該單詞的詞尾變化的區分。如：**абоне́мент А** [男名]，它的詞尾·單·複數各格變化，可查名詞詞尾變化表 А 欄便知；красный **Т** [形]，它的詞尾·陽·陰·中，單·複各變化，可查形容詞詞尾變化表 Т 欄便知。
4. 例句中括弧內的詞或短語：
I, 表示可用來代替括弧前的詞或短語，如 Ухо 條內：в ухо дать (съездить) 鑒以耳光，句中之 (съездить) 可以代替 «дать»。
II, 用以補充說明；如 переснимáть 條內：① 重照 (像片等)。
III, 表示可有可無，如：уче́ныйский комите́т 學(生)委(員)會。
5. 一單詞有數個意義時，用 ①②③... 分別釋義。其意義只有三或四個且彼此接近時，則先行序列全部釋義，後列例句；其意義甚多且所要求的格各自不同時，為清楚計，則按每一釋義分別隨列例句。
6. 例句中所引的該單詞，在句中不發生詞形變化時，則用該單詞的第一個字母加句點 (如 а. б. в...) 代替之；如 авиáция 條內：истреби́тельная а. 之 а. 即代替 авиáция。但該單詞在例句中詞形發生變化時，則用浪線 (～) 代替其不變化部分。如 авиацио́нный 條內：～ная ка́рта 之 ～ная 即代替 авиацио́нная。
7. 單詞中間的 (-)，表示該詞可以合成一詞。如：се́веро (-) восто́к 可以合成 се́веровосто́к。單詞中間的 () 內有一個字母的，如：инди́ф(ф)ере́нтность, 表示寫成 инди́ферентность 或 инди́ф(ф)ере́нтность 均可。
8. 有下列詞尾的派生詞，其意義易由原詞推及且不甚常用者，則多從略。

- 1) ~ание, ~ение, ~яние, ~ние, ~тие (由動詞派生的名詞)。
 - 2) ~ный, ~ский (由名詞派生的形容詞)。
 - 3) ~ость (由形容詞派生的名詞)。
 - 4) ~ец, ~ик, ~чик (名詞的指小·表愛)。
9. 釋義中的《同上》，表示該詞的意義和上列單詞相同；《義見下》表示該詞的意義可參閱下列的單詞；《同上的》表示該詞是上列單詞的形容詞。
 10. 單詞後所列（拉...）（希...）等表示該詞的外來語語源。
拉—拉丁語，希—希臘語，荷—荷蘭語，英—英語，波—波蘭語，波斯—波斯語，馬來—馬來語，法—法語，德—德語，匈—匈牙利語，西—西班牙語，意—意大利語，土—土耳其語，其他類推。
 11. 某些帶 вы, за, по, про, раз (рас) 等接頭詞的單詞，如在辭典中查不到時，可去掉接頭詞而查其原形詞，即可得到該詞的意義。

二. 動 詞

1. 按性質分為四種：

- 1) [他動] 要求直接補語的；如：читать, видеть。
- 2) [準他動] 要求間接補語的；如：помогать, управлять。
- 3) [自動] 無補語的；如：бегать, лежать。
- 4) [總動] 詞尾有 ~ся 的；如：нравиться, смеяться。但某些 [他動] 或 [準他動] 並不一定要求直接補語，其所要求的格並無定者，則只在必要時用例句解釋之。

2. 有完成體和未完成體的，均以未完成體列為專條，而把完成體附列於後，總括釋義，至釋義中的〔完〕表示該釋義只限於完成體，〔不完〕表示該釋義只限於未完成體。如 **разгадывать, разгадать** 條內：①〔不完〕猜度 ②〔完〕猜中等。

3. 詞尾加 ~ся 或 ~сь 而構成反身語態的，不列專條而附列於該單詞釋義例句之後，另加釋義舉例。但因反身而形成的被動意義，則予省略，其因反身而只形成被動意義的，皆未列入。

4. 詞後未列〔完〕或〔不完〕的，表示兩體通用，如：телефонировать。

5. 變化規格，以列舉陳述式，命令式，副動詞及形動詞為原則。一般地列舉單數第一人稱，第二人稱，單數命令式，被動形動詞過去時（略稱被形過），如：**восхвалить** (алю, алишь; али; алённый)；必要時並列舉過去時，主動形動詞的過去時或現在時，（但其變化具有規則性的，均未列入）如：**ползти** (лзу, лзёшь; лзи; 過 полз, ползла, ó, í; 主形過 ползший)；變化複雜或特殊的，則儘量列舉其應用的各該形，如：**дать** (дам, дашь, даст; дадим, дадите, дадут; дай; данный; 簡尾 дан, дана, дано, даны; 過 дал, дала, далó, дали) 又如：**снять**

(возьму́, возьме́шь; возьму́; взя́тый; 簡尾 взят, взя́та, взя́то, взя́ты; 過 взял, взя́ла, взя́ло, взяли́).

6. 一詞兼有〔自動〕〔他動〕兩義時，則按〔自動〕〔他動〕分別釋義。如：**пить** *I*〔他動〕①喝 ②舉杯慶祝 *II*〔自動〕①飲酒 ②〔不完〕善飲，能喝。如係〔他動〕而含有〔自動〕意義時，則於釋義時以〔無補語〕表示其〔自動〕意義。如 **проходи́ть** 條內：①〔無補語〕走… ③что 過… ⑥〔無補語〕（雨等）降 ⑦ что 或〔無補語〕（不停留地）駛過某處…
7. 〔他動〕要求簡單對格補語（кого́-что）的，多未特別註出；但要求補語複雜的，則均一一註出（如 что кому́-чему́, чего́, к чему́, кого́ о чём, что во что 等）。
8. 要求與不定式動詞連用的，則註以 с инф.
9. 只限用第三人稱的，註以（第一・二人稱不用）或僅註單數第三人稱，如：**близиться**（第一・二人稱不用, тся）; **вечереть**（ёт）。

三. 名詞

1. 詞後註有〔單〕的，表示該詞只用單數；註有〔複〕的，表示該詞只用複數。釋義中列有〔單〕的，表示該詞的單數時意義；列有〔複〕的，表示該詞的複數時意義。如：**коммунизм**〔單〕，**брюки**〔複〕，**бумага** ①〔單〕紙 ②〔複〕公文。
2. 單數變格時，如其重音均落於詞尾，則在該詞之後列出其第二格。如：**стари́к, ка́ учени́к, ка́**
3. 複數變格與單數變格重音點所落之處不同時，則分別列出其第一・二・三格。如：**письмо́ G**（複 пи́сьма пи́сем, пи́сьмам）。
4. 其他變化特殊需要特別列出的，均在該詞後分別列出。如：**друг B**（複 друзья́, друзе́й, друзья́м）。**лес A**（單生有時 лесе́, 單前 о лесе́, в лесе́）。

四. 形容詞、形動詞

1. 由名詞派生的形容詞，其意義無須另解者，則附於該名詞後，不另列專條。如：**патефо́н A**〔男名〕留聲機；**~ный T**〔形〕。
2. 形動詞一般地列入動詞變化欄內。但如特殊常用的，則另列專條。
3. **~енный** 形的形動詞，其簡尾形重音經常落在詞尾，故未特別註出。如：**обереже́нный** — **обереже́н, -женá, -жено́, -жены́**。

五. 副 詞

1. 形容詞派生的副詞，其意義無須解釋或不甚常用的，則附列於該形容詞後，不列專條。如：**патриотический** **у**〔形〕愛國的，愛國主義的；**~ски**〔副〕。
2. 有時作述語用或具無人稱動詞意義的副詞，分別按副詞，無人稱動詞及用作述語解釋；其簡單的，則用例句解釋之。如：**весело**，**можно**等。

六. 符 號

1. 例句譯文中的·表示「或」的意思。如：**手·足·肢體**（即手或足或肢體），**口氣·口吻·語氣**（即表示取任何一語均可）。
2. 例句俄文中的/表示「或」的意思，如：**находиться/быть в процесс чего**。義即 **находиться в процесс чего** 或 **быть в процесс чего**。
3. 單詞後的 = 表示該詞等於後一個詞。如：**водя́ный** = **водянистый**。
4. 單詞後的 → 表示參閱後一個詞例。如：**ли́стья** → **лист**，**возьму́** → **брать**。
5. ◇ 後所列例句，均為習用成語或短語。
6. 單詞後的 : 表示該詞只用於所舉例句。如：**вприку́су**〔副〕：**пить чай в**。

略語表

A 語法上的

[名] 名詞
 [男名] 男性名詞, 陽性名詞.
 [中名] 中性名詞.
 [女名] 女性名詞, 陰性名詞.
 [共名] 陰陽兩性共通名詞.
 [複名] 複數名詞.
 [單] 單數, 少數.
 [複] 複數, 多數.
 [主] 主格, 第一格.
 [生] 生格, 第二格.
 [與] 與格, 第三格.
 [對] 對格, 第四格.
 [造] 造格, 第五格.
 [前] 前置格, 第六格.
 [呼] 呼格.
 [不變] 無變化.
 [表愛] 表愛, 愛稱.
 [表卑] 表卑, 卑稱.
 [指大] 指大.
 [指小] 指小.
 [集合] 集合名詞.
 [代名] 代名詞, 代詞.
 [形] 形容詞.
 [物主形] 物主形容詞.
 [較] 較級, 比較級.
 [最] 最級, 最勝級.
 [簡尾] 簡單語尾, 短尾.
 [數] 數詞.
 [他動] 他動詞, 及物動詞.
 [準他動] 準他動詞, 準及物動詞.
 [自動] 自動詞, 不及物動詞.
 [無人動] 無人稱動詞.
 [完] 完成體動詞.
 [不完] 未完成體動詞.
 [定] 定態動詞.
 [不定] 不定態動詞.
 [多回] 多回體動詞.
 [完, 一回] 一回體動詞.
 [命] 命令式.
 [過] 過去時.
 [未] 未來時.
 [現] 現在時.
 [副現] 副動詞現在時.
 [副過] 副動詞過去時.
 [過女] 動詞陰性過去時.
 [主形現] 主動形動詞現在時.

Имя существительное
 Мужской род сущ.
 Средний род сущ.
 Женский род сущ.
 Мужской и женский род.
 Множественное число им. сущ.
 Единственное число.
 Множественное число.
 Именительный падеж.
 Родительный падеж.
 Дательный падеж.
 Винительный падеж.
 Творительный падеж.
 Предложный падеж.
 Звательный падеж.
 Несклоняемое.
 Ласкательное.
~~Прилагательное.~~
 Увеличительное.
 Уменьшительное.
~~Сравнительное.~~
 Местоимение.
~~Имя-прилагательное.~~
 Прилагательное прилагательное.
 Сравнительная степень.
 Превосходная степень.
 Краткая форма.
 Имя числительное.
 Переходный глагол.
 Второстепенный переходный глагол.
 Непереходный глагол.
 Безличный глагол.
 Совершенный вид.
 Несовершенный вид.
 Глагол определённого движения.
 Глагол неопределённого движения.
 Многократный вид.
 Однократный вид.
 Повелительное наклонение.
 Прошедшее время.
 Будущее время.
 Настоящее время.
 Деепричастие наст. вр.
 Деепричастие прош. вр.
 Спряжение прош. вр. женск. род.
 Действительное причастие наст. вр.

【主形過】主動形動詞過去時。
 【被形現】被動形動詞現在時。
 【被形過】被動形動詞過去時。
 【無補語】不要求補語。
 【前置】前置詞。
 【副】副詞。
 【感】感歎詞。
 【接】接續詞，連接詞。
 【小品】小品詞，語氣詞。
 【插】插語。
 【接頭】【前綴】接頭詞。

Действительное причастие прош. вр.
 Страдательное причастие наст. вр.
 Страдательное причастие прош. вр.
 Без дополнения.
 Предлог.
 Наречие.
 Междометие.
 Союз.
 Частица.
 Вводное слово.
 Приставка.

B. 一般的 (以筆劃爲序)

【工】工藝技術。
 【天】天文學。
 【文】文學，文藝。
 【方】方言。
 【古】古語。
 【古生】古生物。
 【心】心理學。
 【生物】生物學。
 【生理】生理學。
 【化】化學。
 【史】歷史。
 【印】印刷術。
 【地理】地理學。
 【地質】地質學。
 【治】冶金學。
 【貝】貝介類。
 【林】林學。
 【音】音樂。
 【法】法律學。
 【宗】宗教。
 【物】物理。
 【昆】昆蟲。
 【建】建築學。
 【美】美術。
 【軍】軍事，陸軍。
 【政】政治用語。
 【俗】俗語，口語。
 【海】海軍。
 【修】修辭學。
 【神】神學。
 【哲】哲學。
 【紋】紋章。
 【航空】航空學。

【革命前】革命前用語或字樣。
 【魚】魚類。
 【商】商業。
 【動】動物。
 【船】船舶，航海。
 【鳥】鳥類。
 【畫】繪畫。
 【植】植物。
 【測地】測地學。
 【棋】象棋。
 【無電】無線電工學。
 【運動】運動，競技。
 【解】解剖學。
 【聖】聖經。
 【電】電氣。
 【經濟】經濟學。
 【農】農業。
 【詩】詩學。
 【漁】漁業。
 【語】語言學，語法。
 【論】論理學，邏輯。
 【數】數學。
 【劇】戲劇。
 【雕】雕刻。
 【機】機械及技術。
 【諺】諺語，俚諺。
 【獵】狩獵用語。
 【藥】藥學。
 【醫】醫學。
 【獸醫】獸醫學。
 【鑛】鑛物，鑛山。
 【鐵】鐵路用語。

其他一見即明的略語，不另說明。

I. 名詞詞尾變化表

(1)

	單數						複數					
	主 (一格)	生 (二格)	與 (三格)	對 (四格)	造 (五格)	前 (六格)	主 (一格)	生 (二格)	與 (三格)	對 (四格)	造 (五格)	前 (六格)
A	—	а	у	同主 (一格) 或生 (二格)	ом	е	ы	ов	ам	同主 (一格) 或生 (二格)	ами	ах
B	-т	а	у		ом	е	и	ов	ам		ами	ах
C	-ж -ч -ш -щ	а	у		ем ём ом	е	и	ей	ам		ами	ах
D	-ц	а	у		ем ом	е	ы	ев ов	ам		ами	ах
E	-й -ий	я	ю		ем	е ии	и	ев	ям		ями	ях
F	-ь	я	ю		ем ём	е	и	ей	ям		ями	ях
G	-о	а	у	о	ом	е	а	—	ам	а	ами	ах
H	-е -ё	я -ья	ю -ью	е -ё	ем ём	е ё, ёи	я ья	ей ий	ям ьям	я ья	ями ьями	ях ьях
I	-же -че -ше -ще -це	а	у	е	ем	е	а	—	ам	а	ами	ах
J	-ие	ия	ию	ие	ием	ии	ия	ий	иям	ия	иями	иях
K	-мя	мени	мени	мя	менем	мени	меня	мен	меням	меня	меня- ми	менях

	單數						複數					
	主 (一格)	生 (二格)	與 (三格)	對 (四格)	造 (五格)	前 (六格)	主 (一格)	生 (二格)	與 (三格)	對 (四格)	造 (五格)	前 (六格)
L	-а	ы	е	у	ою ой	е	ы	—	ам	同主(一格)或生(二格)	ами	ах
M	-га -ка -ха	и	е	у	ою ой	е	и	—	ам		ами	ах
N	-жа -ча -ша -ща	и	е	у	ею ёю ей ёй	е	и	ей	ам		ами	ах
O	-ца	ы	е	у	ею ей	е	ы	—	ам		ами	ах
P	-я	и	е	ю	ею ёю ей ёй ью ёю ьёю ьёй ьёй ьёй	е	и	ь	ям		ями	ях
	-ья	ьи	ье	ью	ью ьёю ьёй ьёй	ьи ье	ьи	ий ей	ьям		ьями	ьях
Q	-ия	ии	ии	ию	иею ией	ии	ии	ий	иям		иями	иях
R	-ь	и	и	ь	ью	и	и	ей	ям		ями ьми	ях
S	-жь -чь -шь -щь	и	и	ь	ью	и	и	ей	ам		ами	ах

II, 形容詞詞尾變化表

T					U			
	男(陽)	女(陰)	中	複	男(陽)	女(陰)	中	複
主(一格)	-ый (-ой)	ая	ое	ые	ий	яя	ее	ие
生(二格)	-ого	ой	ого	ых	его	ей	его	их
與(三格)	-ому	ой	ому	ым	ему	ей	ему	им
對(四格)	同主或生	ую	ое	同主或生	同主或生	юю	ее	同主或生
造(五格)	-ым	ою, ой	ым	ыми	им	ею, ей	им	ими
前(六格)	-ом	ой	ом	ых	ем	ей	ем	их
簡 尾	—	а	о	ы	ь	я	е	и

V					W			
	男(陽)	女(陰)	中	複	男(陽)	女(陰)	中	複
主(一格)	-к- ий -г- (ой) -х-	ая	ое	ие	-ж- ий -ч- (ой) -ш- (ой) -щ-	ая	ее (ое)	ие
生(二格)	-ого	ой	ого	их	его (ого)	ей (ой)	его (ого)	их
與(三格)	-ому	ой	ому	им	ему (ому)	ей (ой)	ему (ому)	им
對(四格)	同主或生	ую	ое	同主或生	同主或生	ую	ее (ое)	同主或生
造(五格)	-им	ою, ой	им	ими	им	ею, ей (ою, ой)	им	ими
前(六格)	-ом	ой	ом	их	ем (ом)	ей (ой)	ем (ом)	их
簡 尾	—	а	о	и	—	а	е, о	и

X					Y			
	男(陽)	女(陰)	中	複	男(陽)	女(陰)	中	複
主(一格)	-ий	ья	ье	ьи	—	а	о	ы
生(二格)	-ьего	ьей	ьего	ьим	а	ой	а	ых
與(三格)	-ьему	ьей	ьему	ьих	у	ой	у	ым
對(四格)	同主或生	ью	ье	同主或生	同主或生	у	о	ы
造(五格)	-ьим	ью, ьей	ьим	ьими	ым	ою, ой	ым	ьими
前(六格)	-ьем	ьей	ьем	ьих	ом	ой	ом	ых

РУССКИЙ АЛФАВИТ

俄文字母表

Аа Бб Вв Гг Дд

Ее Ёё Жж Зз Ии

Йй Кк Лл Мм Нн

Оо Пп Рр Сс Тт

Уу Фф Хх Цц Чч

Шш Щщ Ъ ъ Ы ы Ь ь

Ээ Юю Яя

A

A [不變] [中名] [音] A 調 第一音。

a¹ [不變] ①(用作符號)表示序列中的第一(如甲乙丙之甲) ②表示開始; пункт а параграфа десятого 第十條甲項; ◇ от а до зет 從頭至尾。

a² [接] [無重音] **I** [對立] 而, 可, 却, 倒; 然而, 可是, 但是 ①(在句中表示語句或述語之對立·對比; 近似 но); больше ушли, а дети остались дома 大人出去了, 可是孩子留在家裏了; смена кончилась, а рабочие ещё не расходятся 已經下班了, 可是工人們還不願走開 ②(在有否定句中, 如 не..., а... 或 а не 其對立義較強); выбрали путь борьбы, а не путь примирения 選擇了鬥爭的道路, 而不是調和的道路; тебе нужен только отдых, а не лечение 你需要的只是休養, 而不是治療; не на словах, а на деле 不是在口頭上, 而是在事實上 ③(表示同時發生的兩個事件之對立; 近似 между тем); он сидел в тюрьме, а годы шли 他坐在牢中, 而歲月過去了 ④(表示對期望·應有的狀態之矛盾); надобно идти мимо спальни, а я боюсь 本應走過臥室, 可是我却害怕; поезд уходит через полчаса, а ты ещё не готов 還有半小時火車就要開了, 可是你還沒有準備好 ⑤(在讓步副句後開始主句, 或在時間副句後表示突然性); хоть он и не умён, а я его люблю 他雖然並不聰明, 我却喜歡他; только я вышел из ворот, а он мне навстрёчу 我剛走出大門, 他便迎面來了 ⑥(用於對話開首, 表示與對話者心意之不符合); К вам гости приехали. — А я и не знал 您有客人來了, 我還不知道; Вам надо бросить курить. — А я только что табак купил 您應該忌煙——可是我剛剛買了煙; Что с вами? — А ничего 您怎麼了? — 其實沒有什麼 ⑦(用於對話開首表示反駁); Пойдём на развезд, там сядем. — А посадят нас? 我們到待避線上去吧, 那裏坐上去——那我們就坐得上嗎? **II** [聯合] 而, 却, 而(却...), 至於...却; 那麼; ①(用於順序的·列舉的闡述); что ты сегодня делаешь? а завтра? а послезавтра? 你今天做什麼? 明天呢? 後天呢? на горё дом, а под горой ручей 山上一座房, (而)山下一小溪; эта книга моя, а эта — ваша 這本書是我的, (而)這本(却)是您的; мы изучаем русский язык, а вы — китайский 我們學俄文, 你們學中文 ②(表示轉到其他更重要的事物); встала перед глазами изба голодная, а в избе голодной мать хворая лежит 眼前一座(家徒四壁的)破草房, 草房裏躺著病老娘 ③(表示說明的增補句); стех пор, как я его помню, а помню я его с детства, его характер не переменился 從我記得他那時起, 而且是從我記得他的童年那時起, 他的性格沒有變 ④(結合следовательно, значит, стало быть, потому и 等語, 歸納結論); он ещё слаб после болезни, а потому и не может предпринимать больших прогулок 他病後還軟弱, 因而不能從事長時間的閒遊; он занят, а потому и не пойдёт в театр 他忙, 因而不能到劇院去 ⑤(表示在預定條件下不可避免的後果); было бы болото, а черти найдут 有泥沼(那麼)就有惡魔, 有妖就有鬼 ⑥(表示說話者突然轉到他念); проклятый сон! а всё перед лампадой старик сидит 像惡魔的夢! 那老頭兒仍是坐在聖像的燈前一直在寫 ⑦(用在對話開首, 表示開始新話題); а как звать тебя? 那麼你叫什麼名字? а из чего видно, что он прав? 那麼又從哪裏看出他是有理的呢? **III** [加強] (用於話首, 表示加強表現力·說服力) 可, 却, 就; а вам какое дело? 可又與你有什麼相干? Из чего это явствует? — А из того, что нет другого спасения 這從哪裏看出來呢? — 就

是從沒有其他生路這一點上看出來的; ♦ а то I. (表示在某種情形、條件下) 那麼; лишь стало бы охоты, а то во здравье ещё до дна只要你願意,那麼你就儘量吃吧; II. 不然,否則; ты не поймёшь, а то я объяснил бы тебе你還不懂呢; 不然我就給你解釋了; спешай, а то опоздаешь 快一點,否則你會就誤的; III. 可是(實際上),因為(實際上); нет, это бы ещё хорошо, а то переломила ногу不是的,能够這樣倒還好啦,(可是實際上)她是摔壞了腿; мы решили остаться здесь ночевать, а то уже темно 我們決定在這裏過夜了,因為(實際上)天已經黑了; IV. (用以反駁對方而客氣地勸誘、建議)不必...還是; Не могу остаться — А то—останьтесь 我不能呆下(您不必走),還是留下吧; Налить вам чаю? — Нет, благодарю. — А то бы выпили给您倒茶? — не,謝謝 — 您還是喝吧; V. (表示在拒絕、躊躇後又同意)那麼就; не хочется больше... а то налейте ещё стакан! 不想再喝了...那麼就請再斟一杯吧! VI. 甚至(—даже); ♦ а именно 即,即是; 恰是; а так как 既然; а так как он не пришёл... 既然他沒有來....

а³ [小品詞] ①(用於反問)啊? 麼? 怎麼? 怎樣? а? что? 啊? 什麼? что ты сказал? а? 你說什麼? 啊? пойдём гулять, а? 我們散步去吧, 啊? ②(用於反復呼喚)喂; Сосья! а Сосья! 蘇菲亞! 喂, 蘇菲亞!

а⁴ [感] ①(表示猜着、驚訝)啊! 哈! а, вот оно что! 啊! 原來如此呀! ②(表示談話)啊! а, так вот вы как! 啊! 你原來是這樣的人! ③(用於問候的開首)啊! а, здравствуйте! 啊! 您好! ④(表示嫌惡、沮喪)唉呀! а! какая беда! 唉呀! 真糟糕! ⑤(表示含有絕望、煩悶的決心)好吧! а, была не была, пойдём! 好吧! 試試看,我去 ♦ а! вот я тебя! 好! 給你個厲害看! а ну тебя! надоёл! 去你的吧! 討厭死了!

а- [接頭] 無·不·非之義; 如: алогичный 非理論的; аморальный 非道德的。

аа I [感] 表示叱責、嘲笑、威嚇時用之 II [不變] [中名] (小兒語) 排泄大便。

аангич C [男名] [鳥] 多鴨(學名 Anas platyrhynchos)。

аа I [感] 表示叱責、嘲笑、威嚇時用之 II [不變] [中名] (小兒語) 排泄大便。

аа I [感] 表示叱責、嘲笑、威嚇時用之 II [不變] [中名] (小兒語) 排泄大便。

аа I [感] 表示叱責、嘲笑、威嚇時用之 II [不變] [中名] (小兒語) 排泄大便。

абадонна I [女名] ①惡魔 ②地獄。
абажур A [男名] (法 abat-jour) ①燈傘 ②遮陽窗簾。

абаз A [男名] (波斯 abbasi) ①波斯銀幣名 ②高加索之舊二十分銀幣。

абакa M [女名] (希 abakos) ①(古希臘之)算盤 ②(建)(圓柱之)短板, 頂板。

абалиенация Q [女名] (拉 abalienatio) ①(權利等之)轉讓 ②(領土等之)割讓。

абандон A [男名] (法 abandon) [商] [船] 委付 (把全部受損的保險物交給保險者以要求全額之賠款), 委棄。

абаси [不變] [中名] (波斯語) ①上等埃及棉花 ②波斯貨幣名。

абасия Q [女名] [醫] 步行失調症, 不能起行。

аббат A [男名] (拉 abbas) 天主教之修道院長, 神父; ~ский V [形]。

аббатисса I [女名] (拉 abbatisa) 天主教女修道院長。

аббатство G [中名] ①天主教男修道院長的職位 ②修道院。

абдикация Q [女名] (拉 abdication) ①放棄, 棄權 ②禪位, 辭職, 引退 ③廢嫡, 取消繼承, 逐子; ~ционный T [形]。

абдомен A [男名] (拉 abdomen) 腹部, 小腹; ~минальный T [形]。

абдуктор A [男名] (拉 abducere) ①[解] 外轉筋 ②誘拐者。

абдукция Q [女名] (拉 abduct) ①誘拐, 勾引, 誘去(投票者等) ②[醫] 外轉, 外旋 ③[論] 不明推測式(小前提不確之三段論法)。

абер(р)ация Q [女名] (拉 aberratio)

①[天] 光行差 (因光線進行與地球運動所以人們所見天體之位置亦有異之謂) ②[物] 收差 (謂光線通過透光鏡或由球面鏡反射後不再交於一點) ③[轉] (心思之)錯亂, 偶然的誤謬。

абзац D [男名] (德 Absatz) ①首字空格 (以表示新起段落) ②(文章之)段, 節, 項及其符號 ③建築物之凹處; делать а, [印] 首字空格, 縮進排之 (新起一段落); начать с нового ~ца 另起新行、段落。

абиогенез, абиогенезис A [男名] (希 abio + genesis) [生物] 偶發, 自生, 自然發生。

абиссa I [女名] (希 abyssos) 深淵, 深淵; 地獄; ~сальный T [形]。